

初级国际中文教学中拼音使用与汉字习得问题的研究

霍依桐 曲文吉

(吉林外国语大学)

摘要:近年来,随着国际中文教育的不断发展,学界对于初级阶段汉语教学的研究也愈加深入。有学者提出“全拼音教学”的理念,认为作为注音工具的汉语拼音将有可能成为一种全新的汉语表达形态。这一教学理念下,初级阶段或可不必考虑汉字习得问题。但笔者认为汉字习得应贯穿于汉语教学的始终,且应进一步走入国际中文课堂,与汉语拼音共同发挥作用。本文采取文献阅读与问卷调查的方式,探讨初级国际中文课堂教学中拼音使用与汉字习得的问题,并在分析问题的基础上提出建议,为初级阶段的国际中文课堂教学打开新思路。

关键词:初级;国际中文教学;拼音;汉字

A study on the use of Pinyin and the acquisition of Chinese Characters in primary international Chinese teaching
Hoyitong Qu Wenji

(Jilin Foreign Studies University)

Abstract: In recent years, with the continuous development of international Chinese education, the academic research on Chinese teaching at the primary stage has become more and more in-depth. Some scholars put forward the idea of "full Pinyin teaching", and believe that pinyin will become a new form of Chinese expression. Under this teaching concept, the acquisition of Chinese characters may not be considered in the primary stage. However, the author believes that the acquisition of Chinese characters should run through the whole process of Chinese teaching, and should be further introduced into the international Chinese classroom, and play a role together with hanyu Pinyin. By means of literature reading and questionnaire survey, this paper discusses the problems of the use of pinyin and the acquisition of Chinese characters in the primary international Chinese classroom teaching. Based on the analysis of the problems, this paper puts forward some suggestions to open new ideas for the primary international Chinese classroom teaching.

Key words: primary; International Chinese teaching; Pinyin; Chinese character

一、初级阶段国际中文教学中关于拼音使用与汉字习得问题的讨论

一直以来,国际中文教育都包括语音、词汇、语法、汉字四种语言要素。传统意义上的国际中文教学指全汉字教学,汉字是教学的基础,是最基本也是最必要教授的内容之一,汉语拼音则是辅助性的注音工具。但近年来,学界出现了一种新的呼声——全拼音教学。根据支持全拼音教学学者的观点,从学理上讲,只要满足适当定型化的需要,并有拼音与汉字智能转换的支持,就可以在“受限汉语”的基础上,即在“言文适配”的情况下,实现全拼音教学。

二、初级阶段国际中文教学中拼音使用与汉字习得问题的分析

(一) 汉语拼音与汉字习得的关系

《汉语拼音方案》颁布于1958年,是汉字的注音工具。汉字是记录汉语的符号。为了方便汉语教学,越过记录语言的符号,以注音工具代之,貌似是可以成立的。但中文是特殊的语言。早在20世纪末徐通锵先生(1994)^[1]就指出“字”是汉语结构的基本单位,提出了字本位观点,并指出汉语是语素与音节的对应,以双音节音步为规则。

作为一种表意文字,汉字的字形与字义有着紧密的联系,而形声字在现代汉语常用字中所占的比例高达三分之二,因而,汉字的音、形、义有着紧密的联系和内在的逻辑规律。汉语拼音这一注音工具虽然可以帮助我们更快速地掌握汉字的读音,但由于音节数的限制,在对大量的同音语素进行分化并区分这一方面显然心有余而力不足。若要真正习得目的语,掌握的应是语言的书写符号系统,作为文字衍生品的注音工具起辅助作用。因此,在汉语中,汉字作为联结音义的中介,在中文中起着基础性作用,应是国际中文教育的核心。

(二) 汉语拼音在习得汉字过程中的典型案例与分析

1. 回避汉字习得

在国际中文教学中,汉字的学习对留学生来说尤为困难已成为大家的共识。基于这种认识,在初级阶段的汉语课堂中,教师都会在不同程度上回避写汉字的练习,留学生在汉语课堂中也不愿动笔,更愿意参与口语表达有关练习。因此对于汉字,教师多以“会读”为考核标准,关于汉字的辨析和书写考核则少之又少。在“认读”汉字时教师又为了方便学生会说而不考虑难易程度地将所有汉字对应的拼音都标注出来。这一现象不仅在初级汉语课堂中尤为明显,在中高级汉语课堂中也习以为常。宗世海先生曾指出“有的模式中大小四门并不齐全,特别是在初级上的时候常常没有写作”。

(2016: 24)^[2]在具体的教学过程中,不同课型的存在比例并不合理,

口语和听说课远多于读写课。这正是回避汉字习得的表现。

2. 拼音依赖造成的听说分离

在有拼音标注的情况下,大部分初级阶段的汉语学习者都能够正确朗读汉字,拼音与汉字似乎完美融合,被学习者所掌握。但习得拼音与习得汉字是两个不同的概念。在具体的实践中,拼音与汉字的矛盾逐渐浮现出来。

面对一名已学习汉语一年左右的非洲留学生,教师在教授“什么”一词时将其拼音标为“shí me”,读为“shé n me”。在教师示范朗读后,学习者选择了“shí me”这一读音。而在另一次初级汉语口语课堂中,当教师将“漂亮的校园”中“的”一字读音标注为“di”时,学习者并没有发现问题,而是按照教师标注的读音继续读下去。“的”作为助词在汉语学习过程中出现的频率非常高,但该学习者却完全依赖拼音标注,缺少辨析能力。由此来看,学习者过于依赖拼音而导致的听说分离现象是汉语拼音对汉语习得产生的、急需教师在教学过程中关注并解决的重要问题。

(三) 小结

通过这些案例我们发现许多教授过多次的旧词若不标注拼音,学习者就不会认读,甚至养成只认拼音,无视汉字的坏习惯。而“全拼音”教学是对这些“疑难杂症”的妥协与退让。拼音使用正确与否是根据汉字判断的。即便是口语课堂,汉语拼音也只能解决语音问题,在形、义上对汉字有极大的依赖性,并不能够作为独立语言使用,也不可能完全等同或替代汉字。因此若要习得汉语,不学习汉字显然是不现实的。对外汉语教学应坚持字本位原则,只有做到习得汉字才能真正习得汉语。

三、拼音使用与汉字习得问题的调查研究

(一) 学生问卷调查

1. 调查方案

笔者观察到初级汉语教学中,强化汉字学习可以有效减少学习者对拼音的过度依赖,大多数学习者也对汉字学习有着极高的兴趣。为了进一步了解初级阶段教学和学习活动中拼音使用对汉字习得的影响并探究学习汉字的重要作用,本文通过发布网络问卷的形式向母语为非汉语的汉语学习者进行了相关信息的收集。本次研究共发放问卷10份,收回有效问卷10份,有效问卷回收率100%。其中俄罗斯留学生6人,韩国留学生2人,哈萨克斯坦留学生2人。问卷中共七个单项选择题。根据反馈结果本文将调查结果整合成五组,每组两人。

2. 调查结果

表 1

问题组号	1	2	3	4	5
您认为初级阶段汉语学习时最难学习的部分是?	语音	语法	汉字	汉字	汉字
您认为初级阶段学习汉语时是否存在口语训练多于书写训练的现象?	否	否	是	是	是
您认为初级阶段学习汉语时关于书写的训练有多少?	一周两至三次	每次课上都有书写训练	一周两至三次	每次课上都有书写训练	每次课上都有书写训练
初级阶段学习汉语时,对于已经学习过的词汇,如果不标注拼音,您可以做到正确朗读吗?	能正确朗读 60%-80%	能正确朗读 20%-40%	能正确朗读 40%-60%	能正确朗读 80%-100%	能正确朗读 60%-80%
您认为在初级阶段的汉语学习中,您是否存在过度依赖拼音,汉字学得缓慢的现象?	是	是	是	是	是
您是否排斥(不喜欢)写汉字?	我喜欢写汉字	我不喜欢写汉字	我喜欢写汉字	我喜欢写汉字	我不喜欢写汉字
您认为写汉字对您在初级阶段学习汉语有帮助吗?	很有帮助	很有帮助	很有帮助	很有帮助	很有帮助

(二) 调查结果分析

从表 1 中可以看出,大多数第二语言教学都比较重视汉字的习得,但仍存在重视口语大于书写能力的现象。值得注意的是,不喜欢书写汉字的同学即便每次课上都有书写训练,当他们在面对已经学习过的词汇时,如果不标注拼音,其能正确朗读的汉字只有 20%-40%,其他人在 60%-80%之间。而对于喜欢书写汉字的同学,在每周只有两至三次的书写训练且口语训练多于书写训练的情况下,其能正确朗读的汉字却能达到 60%左右。当喜欢书写汉字的学者每次课上都有书写训练时,他们能正确朗读的汉字高达 80%-100%。值得注意的是,所有被调查者均认为在初级阶段学习中存在过度依赖拼音、汉字学得缓慢的现象。

可见,只说写,片面地读写分离,甚至单纯地依赖拼音标注来达到认读汉字的目的,只会让拼音教学对汉字学得产生更严重的反作用。尽管学习汉字对于汉语学习者来说存在难度,但大多数学习者仍然对写汉字充满兴趣,并认为写汉字对于学习汉语有着重要的作用。从调查结果来看,对书写汉字的重视程度越高,学习者能够脱离汉语拼音,独立认读汉字的程度就越高。

(三) 小结

初级汉语课堂的汉字学得并非天方夜谭。汉语课堂必须重视对于书写汉字能力的培养。书写可以更好地帮助学习者识记学习的内容,也可以帮助学习者记住汉字的发音。即便有学者支持使用拼音教学,也不能无视汉字。国际中文教学可以更多地考虑让汉字教学更加简单易懂,而不是让汉字消失在国际视野之中。

四、拼音使用对汉字学得的影响

(一) 拼音使用对汉字学得的积极影响

在初级国际中文课堂教学中,汉语拼音基本上是学习者的开学第一课,也是学习汉语的起点。它能够帮助处于基础阶段的零基础汉语学习者越过语音认读的障碍,暂时避开汉字这一学习难点。在对外汉语教学的实践中,拼音先行已经成为众多对外汉语教师的共识。这一理念确实具有巨大的便利性。

汉语拼音是声、韵、调有规律地组合在一起的,因此汉语学习者在学拼音时是有规律可循的。初学者能够掌握并运用这些规律进行汉语语音的学习,摆脱传统的机械记忆字词。它也能够让初级汉语学习者在较短的时间内掌握运用汉语进行简单的交际沟通的能力,满足汉语学习者多元的汉语学习目的,是能够帮助他们较为迅速地达到其汉语学习目的的高效率的汉语辅助工具。

(二) 拼音使用对汉字学得的消极影响

拼音先行的教学理念值得肯定,但初级阶段的汉语教学是一个充满变化的复杂性过程,如果一味因循守旧,不考虑具体教学实际,很容易造成汉语教学误区,甚至产生难以磨灭的消极影响。

掌握汉字的标准有两点,一是认读,二是书写。使用汉语拼音可以帮助汉语学习者解决汉字的认读问题。真正的认读汉字则需脱离拼音的帮助,做到在没有汉语拼音标注的情况下也能正确读出汉字,否则,就是认读拼音,而非认读汉字了。至于书写汉字更多强调的是对汉字字形的学习,教师若在教学中只强调字音,不重视字的形和义,学生也会对其避而远之,久而久之就会对书写汉字越来越忌惮,甚至产生畏难和抵触情绪。

五、初级汉语教学中拼音使用与汉字学得问题的建议

(一) 在拼音先行的同时做好拼音与汉字的衔接工作

拼音先行这一点无可厚非,但不应在整个初级阶段中一直强调汉语拼音的主导地位,应明确汉语拼音是汉字的辅助工具。具体来

说,在前期教授汉语拼音时可以以音带字,教授汉语学习者一些简单的汉字,并在教授过程中讲解汉字的结构和由来,以激发汉语学习者对汉字的学习兴趣,减少畏难情绪。

随着学习者掌握汉字数量的增加,学习者会在这一过程中逐渐摆脱对汉语拼音的依赖,对于常见字词做到正确认读与书写。这就要求教师在教学过程中要尤其注意学生对汉字的掌握情况,在教学时有意识地删去学生已熟练掌握的,或者通过练习和主观能动性的发挥能够逐渐掌握的字词的注音,为学习者创设良好的汉字学得环境。

(二) 与现代教育技术相结合,打写汉字与手写汉字兼用

汉字是结构复杂的方块字,由基本笔画产生的变体非常之多,对于部分学习者来说识记字形尤为困难。加之日常生活中学习者采用电子键盘打写汉字的情况居多,可以考虑打写汉字与手写汉字相结合,利用现代教育技术,可以增加课堂上的汉字出现率,降低学生写汉字的时间,提高效率。但需注意的是,国内大多数电子键盘只显示声韵结构,并不标注声调,这并不利于汉语学习者打写汉字。因此无论是从熟练使用拼音还是从汉字学得的角度,在电子键盘中引入声调都是十分必要且具有实践意义的。

六、结论

本文认为在国际中文教育中,汉语拼音不能够完全代替汉字,全拼音教学这一理念忽视了汉字在国际中文教育中的重要地位,是一种舍本逐末的态度和妥协。过度依赖拼音不仅影响汉字学得,更影响对外汉语教育中语言要素教学的完整性。汉语拼音与汉字两手都要抓。我们应重视汉字的学得问题,不能过度依赖汉语拼音的注音功能,做好拼音与汉字的衔接工作,配合现代教育技术寻求汉字学得新突破。

参考文献:

- [1]马箭飞,梁宇,吴应辉,马佳楠.国际中文教育教学资源建设 70 年:成就与展望[J].天津师范大学学报(社会科学版),2021(06):15-22.
 - [2]史有为.国际中文教育全拼音教学的学理、构想与价值[J].语言战略研究,2022,7(05):74-86.
 - [3]宗世海.我国汉语教学模式的历史、现状和改革方向[J].华文教学与研究,2016,(01):18-39.
 - [4]万业馨.略论汉语拼音和汉字在对外汉语教学中的位置和关系[J].世界汉语教学,2012,26(03):409-418.
 - [5]盖瑞杰.汉硕学位论文“汉字教学”类选题研究[D].山东师范大学,2021.
 - [6]郭艳萍.论初级对外汉语教学中拼音与汉字的衔接问题[D].广西大学,2013.
 - [7]刘嘉怡.汉字教学中的“拼音先行”、“以打代写”[J].开封教育学院学报,2014,34(09):47-48.
 - [8]秦华.美国汉语沉浸式教学中汉字先于拼音的教学模式探究——以 Meadow Brook Elementary School 汉语沉浸式项目为例[J].汉字文化,2020,(11):79-81.
 - [9]冯胜利.赵元任的单音节神话与徐通锵的字本位[J].华文教学与研究,2019,(04):1-10.
 - [10]郝美玲,赵春阳.拼音知识在初级汉语水平学习者汉字阅读和生字学习中的作用[J].世界汉语教学,2022,36(01):101-114.
- 作者简介:曲文吉(1964-),女,吉林省长春市人,吉林外国语大学国际传媒学院教授,研究生导师,研究方向:国际汉语教学。